# BANQUE DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

## 

## [Termium Plus](http://www.termiumplus.gc.ca/)

Banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. *TERMIUM Plus®* compte maintenant près de 4 millions de termes en anglais et en français et certains sont également offerts en espagnol et en portugais.

*TERMIUM Plus®* contient aussi une collection d'outils d'aide à la rédaction qui fournissent des solutions à des difficultés propres au français et à l'anglais.

<http://www.termiumplus.gc.ca/>

**[Application mobile -](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/app-mobile-fra.html) *[noslangues.gc.ca sur le pouce!](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/app-mobile-fra.html)***

*TERMIUM Plus®* peut également être consulté sur les appareils iPhone et Blackberry. L’application mobile *noslangues.gc.ca sur le pouce!* est offerte gratuitement en français et en anglais. Son utilisation nécessite une connexion internet.

[http://btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=2088](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/app-mobile-fra.html)

## [Le portail linguistique du Canada](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/index-fra.php)

Ce site Web réunit en un seul endroit une multitude de ressources et d’outils linguistiques canadiens visant à favoriser la compréhension et l’utilisation des deux langues officielles. Le portail permet l’utilisation de 2 800 ressources linguistiques élaborées tant par l’administration fédérale que par les gouvernements provinciaux et territoriaux, des universités et des associations. Il comprend notamment:

* un accès gratuit à des outils linguistiques en ligne;
* des articles, des jeux et des exercices linguistiques ainsi que des conseils pour la rédaction;
* des outils d'aide à la rédaction;
* une section liée à la formation linguistique incluant les institutions d’enseignements;
* une section ayant trait aux professions langagières qui répertorient les établissements d’enseignements en traduction, interprétation, etc. (Source intéressante pour les organismes nationaux de sport qui souhaitent recruter des étudiants ou stagiaires.);
* une banque de données traitant de tous les aspects de la langue française : difficultés du français telles que les anglicismes, les impropriétés et pléonasmes, les règles de grammaire, de syntaxe, de typographie, de ponctuation et plus encore.

<http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/index-fra.php>

***Français sans secrets | Gateway to English***

Le *français sans secrets | Gateway to English* est une ressource en ligne qui permet d’effectuer une recherche simultanée dans 16 outils d’aide à la rédaction et autres outils du Portail linguistique du Canada. En une seule recherche, vous interrogez toutes ces ressources, en français et en anglais, afin de trouver une réponse à une question sur la grammaire, la conjugaison, l’usage, la ponctuation ou la traduction.

<http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fss-gte/fss-gte-fra.php>

# LEXIQUES DE SPORT

## [Lexique de Sport Canada](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/sport.pdf)

Le *Lexique de Sport Canada* comprend 1 340 entrées qui regroupent la terminologie propre aux activités administratives et opérationnelles du domaine. Il contient les appellations officielles et le vocabulaire d’usage à Sport Canada.

<http://publications.gc.ca/site/fra/289899/publication.html>

## Lexiques des sports d’été

**[Lexique des sports olympiques et paralympiques d’été (Londres 2012)](http://www.lexique-jo.org/2012/index1.html)**

<http://www.lexique-jo.org/2012/index1.html>

[**Lexique des sports olympiques et paralympiques d’été (Pékin 2008)**](http://www.lexique-jo.org/beijin/)

<http://www.lexique-jo.org/beijin/>

**[Lexique panafricain des sports (2005)](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/panafric.pdf)**

Ce lexique renferme 300 termes au total pour l'athlétisme, la boxe et le football (soccer au Canada) en français, en hausa, en lingala, en manden et en swahili, avec l'anglais comme langue de référence.

<http://publications.gc.ca/site/fra/271619/publication.html>

**LEXIQUE QUADRILINGUE DU SOCCER**

Vous y trouverez également le tout nouveau [Lexique quadrilingue du soccer](http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=2096) comprenant plus de 900 termes français, anglais, espagnols et portugais. Il a été élaboré par le Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada et publié en juin 2015.



## Lexiques des sports d’hiver

[**Lexique des sports paralympiques d’hiver – (Vancouver 2010)**](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/paralym.pdf)

Ce lexique porte sur 1 215 notions et regroupe la terminologie propre aux cinq disciplines sportives représentées aux Jeux paralympiques d’hiver de 20120 à Vancouver : ski alpin paralympique, ski de fond paralympique, hockey sur luge, curling en fauteuil roulant, biathlon paralympique.

<http://publications.gc.ca/site/fra/358857/publication.html>

# **GUIDES – AIDE À LA RÉDACTION**

Ces guides ont été préparés par Patrimoine canadien pour les besoins internes du Ministère. Ils visent à promouvoir le bon usage de chacune des deux langues officielles tout en favorisant une certaine uniformité au sein du Ministère. Leur contenu est adapté aux réalités de chaque langue. Ces guides constituent de bons outils de référence. Toutefois, il est à noter qu’ils présentent le style adopté par la Direction générale des communications et le Secrétariat de la correspondance ministérielle de Patrimoine canadien.

## [Guide de rédaction et de style en français](http://communications.pch.gc.ca/guides/style_f.cfm)

<http://communications.pch.gc.ca/guides/style_f.cfm>

## [English Writing and Style Guide](http://communications.pch.gc.ca/guides/style_e.cfm)

<http://communications.pch.gc.ca/guides/style_e.cfm>

# **GUIDES – METTRE EN VALEUR LES LANGUES OFFICIELLES**

## [L’organisation d’un événement sportif d’envergure au Canada : Guide pratique pour mettre en valeur les langues officielles – (Commissariat aux langues officielles)](http://www.ocol-clo.gc.ca/html/guide_032011_f.php)

Ce guide a été conçu post Vancouver 2010, à la lumière de Jeux et des leçons apprises. Il vise principalement à appuyer les organisateurs de manifestations sportives nationales et internationales d’envergure au Canada et les institutions fédérales à mieux comprendre, planifier, réaliser et superviser les activités afin de garantir le respect et l’intégration du français et de l’anglais. Ce guide est un outil pratique. Quoique les considérations proposées dans ce guide sont adéquates et pertinentes, dans certains cas celles-ci vont au-delà des obligations contractuelles énoncées dans les ententes de contributions de Sport Canada. Il est donc important que les bénéficiaires de financement aient une bonne compréhension des objectifs du guide versus leurs obligations contractuelles.

<http://www.ocol-clo.gc.ca/html/guide_032011_f.php>

## [Guide pratique des langues officielles aux Jeux Olympiques : un outil de planification pour les comités d’organisation](http://www.francophonie.org/IMG/pdf/OIF_Guide_FR_BD.pdf) – (Organisation internationale de la Francophonie)

Guide de bonnes pratiques inspiré par l’expérience acquise par les Grands témoins de la Francophonie en collaboration avec le Comité olympique international (CIO) et les Comités d’organisation à l’issue des Jeux olympiques et paralympiques de Beijing et de Vancouver.

<http://www.francophonie.org/IMG/pdf/OIF_Guide_FR_BD.pdf>

## [Vers une organisation bilingue](http://www.pch.gc.ca/special/guide/index-fra.cfm)

Ce guide en ligne offre des outils et des stratégies aux organisations qui désirent favoriser une nouvelle culture organisationnelle bilingue et à celles qui veulent améliorer leur offre de services dans les deux langues officielles du Canada. Le contenu est assez général pour pouvoir s'adapter aux organisations des secteurs privé, public et bénévole.

<http://www.pch.gc.ca/special/guide/index-fra.cfm>

## [Au-delà des réunions bilingues : comportements en leadership des gestionnaires](http://www.ocol-clo.gc.ca/html/stu_etu_032011_f.php)

Ce document est davantage axé sur la création d’un milieu de travail propice à l’usage effectif des deux langues officielles au sein de la fonction publique. La particularité intéressante de ce document est qu’il dresse un profil de compétences en leadership axé sur les langues officielles présenté selon les mêmes rubriques que le *Profil de compétences clés en leadership* du gouvernement du Canada. Quoique cette ressource s’adresse plus particulièrement aux employés du gouvernement du Canada, il peut s’avérer un outil de référence pour les organismes sportifs.

<http://www.ocol-clo.gc.ca/html/stu_etu_032011_f.php>